

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z twego nasienia nie dasz (nikogo) dla przeprowadzenia (go) do Molocha* i nie będziesz bezcześcił imienia swojego Boga – Ja jestem JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikogo z twojego potomstwa nie przekażesz dla Molocha i nie będziesz w ten sposób bezcześcił imienia twojego Boga — Ja Jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pozwalaj żadnemu z twoich potomków przejść przez ogień dla Molocha, abyś nie bezcześcił imienia twojego Boga. Ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z nasienia twego nie dopuszczaj ofiarować Molochowi, abyś nie splugawił imienia Boga twego; Jam Pan
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z nasienia twego nie dasz, aby je ofiarowano bałwanowi Moloch, ani splugawisz imienia Boga twego. Ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz dawał swego dziecka, aby było przeprowadzone przez ogień dla Molocha, nie będziesz w ten sposób bezcześcił imienia Boga swojego. Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z potomstwa swego nie będziesz oddawał żadnego na ofiarę dla Molocha i nie będziesz przez to bezcześcił imienia Boga swojego; Jam jest Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikogo z twego potomstwa nie przeprowadzisz przez ogień do Molocha, nie będziesz bezcześcić imienia twojego Boga. Ja jestem Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie spalisz na ofiarę dla Molocha swojego dziecka, aby w ten sposób nie zbezcześcić imienia twojego Boga. Ja jestem PANEM!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żadnego ze swoich potomków nie oddasz na ofiarę Molochowi, aby nie bezcześcić Imienia twojego Boga. Jam jest Jahwe!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I z twojego potomstwa nie dasz [żadnego], żeby przeprowadzone [zostało pomiędzy ogniem], dla [czczenia pogańskiego] Molecha. Nie zbezcześcisz Imienia twojego Boga. Ja jestem Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не даси твого насіння на службу володареві. І не опоганиш святе ім'я. Я Господь!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie oddawaj z twojego potomstwa na ofiarę Molochowi, byś nie zbezcześcił Imienia twojego Boga; Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie możesz pozwolić, by któregośkolwiek z twoich potomków poświęcono Molochowi. Nie wolno ci w ten

¹⁾ Wg PS: na służbę Molochowi. Wg G: na służbę władcy, λατρεύειν ἄρχοντι. Przeprowadzanie do Molocha mogło się łączyć z ofiarami z ludzi lub z jakiegoś rodzaju praktykami seksualnymi, zob. np. <x>30 20:25</x>; <x>120 23:10</x>.

			sposób bezcześcić imienia twego Boga. Jam jest JAHWE.
--	--	--	---